

บทที่ 5

การแปลความรูปประโยค

ปัญหาที่พบในการอ่านนอกจากจะเป็นเรื่องกระบวนการทำความเข้าใจแล้ว ปัญหาเบื้องต้นที่พบคือการแปลความในรูปประโยคภาษาญี่ปุ่น บ่อยครั้งที่เมื่อเจอประโยคภาษาญี่ปุ่นแล้วไม่สามารถแปลความในรูปแบบพื้นฐานของประโยคได้ ทำให้ไม่สามารถนำข้อมูลไปตีความในขั้นต่อไป ในบทนี้จะกล่าวถึงการแปลความรูปประโยคอย่างง่าย ๆ ดังต่อไปนี้

1. ทำความเข้าใจเกี่ยวกับรูปประโยค ในประโยคในแต่ละภาษาจะมีประโยคอยู่ 2 รูปแบบคือ ประโยคความเดียว และ ประโยคความซ้อน เมื่อทำความเข้าใจได้ว่าในบทอ่านมีทั้งหมดกี่ประโยคหรือมีประโยคความซ้อนมีกี่ประโยคก็จะง่ายต่อการแปลความรูปประโยค ซึ่งลักษณะของประโยคความเดียวและประโยคความซ้อนมีดังนี้

1.1 ประโยคความเดียว คือ ประโยคที่มี ภาคประธาน กริยา และ คำนามที่ถูกกระทำโดยสมบูรณ์ โดยที่ไม่มีไวยากรณ์เชื่อมอยู่ในประโยคนั้นๆ ในภาษาญี่ปุ่นจะจบประโยคด้วยตัวอักษร มารุ (。) เช่น

昔、女の人は他の人に歯を見せてはいけませんでした。それで、今もその習慣のとおりにしているのです。

จะเห็นได้ว่า มีอยู่ 2 ประโยค และเป็นประโยคความเดียว คือ

1. 昔、女の人は他の人に歯を見せてはいけませんでした。
2. それで、今もその習慣のとおりにしているのです。

1.2 ประโยคความซ้อน คือ ประโยคที่มี ภาคประธาน กริยา และ คำนาม โดยมีไวยากรณ์เชื่อมอยู่ในประโยคนั้นๆ เช่น

自動販売機は1日中動いているから、いつでも買い物できる。便利だが、問題もある。

จะเห็นได้ว่า มีอยู่ 2 ประโยค และเป็นประโยคความซ้อน คือ

自動販売機は1日中動いているから、いつでも買い物できる。
มีสองประโยคที่ ซ้อนกันอยู่ คือ

自動販売機は1日中動いている (ประโยค1)

และ いつでも買い物できる(ประโยค2) มีไวยากรณ์ขั้นคือ から = เพราะว่า

便利だが、問題もある。

มีสองประโยคที่ ซ้อนกันอยู่ คือ

便利だ (ประโยค1)

問題もある(ประโยค2) มีไวยากรณ์ขั้นคือ かり = แต่

2. การทำความเข้าใจในรูปโครงสร้างประโยคและหน้าที่ เมื่อเราทราบว่าประโยคนี้คือ ประโยคความเดียวหรือ ความซ้อนแล้ว จากนั้นก็ทำความเข้าใจในโครงสร้างประโยคเพื่อนำมาแปลความหมาย

โครงสร้างประโยคเมื่อนำมาแปลความหมายนั้น หลักในภาษาญี่ปุ่นผู้อ่านจะต้องหามาในประโยค อะไรคือ 1 ภาคประธานของประโยคหลัก 2 ภาคแสดงของประโยคหลัก 3 ส่วนที่เติมเต็มให้ภาคแสดงสมบูรณ์ และ 4 ส่วนที่นำมาขยายส่วนเติมเต็ม เบื้องต้นให้พิจารณาตามลำดับที่กล่าวมาก่อน ตัวอย่าง

ライオンはほかの動物の肉を食べます。その目は遠くに動物がいても、すぐ走って行って捕まえられるのように、顔の前に2つ並んでいます。

ลำดับแรกให้ลองหาว่ามีประโยคความเดียว คือประโยคไหน และ ประโยคความซ้อนคือประโยคไหน ซึ่งใน ตัวอย่างนี้ ประโยคความเดียว คือ

ライオンはほかの動物の肉を食べます。

จากนั้นลองใช้การทำความเข้าใจรูปประโยค โดยหา

1 ภาคประธานของประโยคหลัก 2 ภาคแสดงของประโยคหลัก 3 ส่วนที่เติมเต็มให้ภาคแสดงสมบูรณ์ และ 4 ส่วนที่นำมาขยายส่วนเติมเต็ม

1 ภาคประธานของประโยคหลัก. ライオン (เนื่องจากมีคำช่วย は บอกให้คำนามข้างหน้าเป็นประธาน)

2 ภาคแสดงของประโยคหลัก. 食べます (ภาคแสดงก็คือ คำกริยาหลักในประโยค)

3 ส่วนที่เติมเต็มให้ภาคแสดงสมบูรณ์. 肉を (เติมเต็มให้ความหมายของ ภาคแสดง สมบูรณ์มากขึ้น กิน

อะไร กินเนื้อ)

4 ส่วนที่นำมาขยายส่วนเพิ่มเติม. ほかの (ขยายคำนามคำว่า 動物)

動物の. (ขยายคำนามคำว่า 肉)

ประโยคความซ้อน คือ

その目は遠くに動物がいても、すぐ走って行って捕まえられるように、顔の前にふたつ並んでいます。

จากนั้นลองใช้การทำความเข้าใจรูปประโยค โดยหา 1 ภาคประธานของประโยคหลัก 2 ภาคแสดงของประโยคหลัก 3 ส่วนที่เพิ่มเติมให้ภาคแสดงสมบูรณ์ และ 4 ส่วนที่นำมาขยายส่วนเพิ่มเติม

1 ภาคประธานของประโยคหลักในประโยคความซ้อนนี้ คือ その目

2 ภาคแสดงของประโยคหลักในประโยคความซ้อนนี้ คือ 並んでいます

(เมื่อแยกข้อที่1และ2 ได้แล้ว ก็คล้ายกับการหาว่า ใครทำอะไรนั่นเอง)

3. จากนั้นมองหาประโยคที่ซ้อนอยู่ คือคำว่า

遠くに動物がいる (ใช้ไวยากรณ์เชื่อมคือคำว่า て も = ถึงแม้ว่า)

3.1 หาประธานรองในประโยคนี้ = ไม่มี

3.2 หาภาคแสดงในประโยคนี้ = いる (มี)

3.3 หาส่วนเพิ่มเติมภาคแสดงคือ = 遠くに และ 動物が

3.4 ไวยากรณ์ที่เป็นตัวเชื่อม คือ = て も

3 ส่วนที่เพิ่มเติมให้ภาคแสดงสมบูรณ์ในประโยคหลัก

ふたつ (เพิ่มเติมให้ความหมายของ ภาคแสดง สมบูรณ์มากขึ้น สองข้าง)

顔の前に (เพิ่มเติมให้ความหมายของ ภาคแสดง สมบูรณ์มากขึ้น ข้างหน้าของหน้า)

ように (เพิ่มเติมให้ความหมายของ ภาคแสดง สมบูรณ์มากขึ้น เพื่อที่จะ)

4 ส่วนที่นำมาขยายส่วนเติมเต็มในประโยคหลัก **すぐ走って行って捕まえられる**

(ขยายคำนามคำว่า ように、顔の前に、2つ)

บทความที่ 5

朗らかにふるまっている自分の外づらと違って、内づらでは死という
ことを常に考えている証拠に、死についての夢をよく見ます。このごろ
はどうしてだか新幹線に乗る夢をよく見ます。私は死という駅へ行く
新幹線の切符を買っているんですが、この切符を持って改札口を通つた
ら、もう①こっちへは戻れません。と書いた立て札があるのに、うっかり
改札口を通してしまって、あっ、この汽車で②あっちへ行っちゃうのかと
思うんですね。その時の気持ちは何とも言えませんよ。

『ゼットイ合格日本語能力試験総合テキスト N2』より

คำศัพท์

朗らかに		内づら	
外づら		立て札	
改札口		汽車	

ไวยากรณ์

โครงสร้างไวยากรณ์	ความหมาย
V ぞ+ちゃう = V てしまいます	ทำไปเสียแล้ว
V รูปธรรมดา + ン です	เป็นเหตุผลให้.....

A : อ่านบทอ่านข้างบนและให้หาในบทอ่านนี้มี ประโยคความซ้อน ก็ประโยค และประโยคความเดียวก็ประโยค

ประโยคความเดียวก็ประโยค _____

ประโยคความซ้อน ก็ประโยค _____

B: จงแปลความประโยคต่อไปนี้

ประโยค	แปลความ
朗らかにふるまっている自分の外づらと違って、内づらでは死ということのを常に考えている証拠に、死についての夢をよく見ます。	
このごろはどうしてだか新幹線に乗る夢をよく見ます。	
私は死という駅へ行く新幹線の切符を買っているんですが、この切符を持って改札口を通ったら、もうこっちへは戻れません。	
と書いた立て札があるのに、うっかり改札口を通過してしまって、あっ、この汽車であっちへ行っちゃうのかと思うんですね。その時の気持ちは何とも言えませんよ。	

--	--

C: จงตอบคำถามต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

問 1

「その時の気持ちは何とも言えませんよ。」どんな時のですか。

問 2

この文章に 「死」とは 何ですか。

問 3

「このごろ」 どれですか。 _____

問 4 ①こっち。②あっちとあるのは、ここではそれぞれ何を意味しているか。

- A 生きている世界
- B 死の世界

D : ลองสำรวจตนเองว่าจากเทคนิคนี้ ได้ประโยชน์หรือช่วยให้มีความเข้าใจเนื้อหาบทได้มากน้อยแค่ไหน
ให้วงกลม

จากการใช้เทคนิคการอ่านเบื้องต้นในครั้งนีทำให้สามารถอ่านเข้าใจเนื้อหาได้

มากที่สุด มาก ปานกลาง น้อย น้อยมาก

5 4 3 2 1

ข้อเพิ่มเติมของตนเองที่คิดว่าควรปรับปรุง

.....

.....

เอกสารอ้างอิง

- สมเกียรติ เศวงกิจวณิช. (2559). แพลตฟอร์ม-ไทยเบื้องต้น กรุงเทพฯ : สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น)
- นภสินธุ์ แผลงศร.(2561).การอ่านภาษาญี่ปุ่นเพื่อความเข้าใจ.กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- Sheorey, R., & Mokhtari, K. (2001). Differences in the Metacognitive Awareness of Reading Strategies among Native and Non-Native Readers. *System*, 29, 431-449.
- Tateoka Yoko.(2006). **Japanese learning from reading alone to peer reading Interactive collaboration and learning's reading comprehension process.** Tokai University
- 服部洋子.(1985).親と子—アメリカ・ソ連・日本.新潮選書:ハードカバー
- 和栗 雅子, 三上京子, 山形美保子, 青木俊憲. (2017). 『読むトレーニング』. 日本留学試験の新訂版: 日本留学試験の新訂版. 東京
- 浅倉美波、瀬戸口彩、山本京子. (2010) 『新日本語能力試験対応 N2』. アルク : 東京
- 森本智子, 高橋尚子. (2013) 『ゼットイ合格日本語の能力試験総合テキスト N2』. J リサーチ出版 : 東京

บทที่ 6

เทคนิคในการอ่านตีความ

การตีความ คือ การทำความเข้าใจในเนื้อหาที่แฝงอยู่ในตัวอักษร คำศัพท์ วลี ประโยค ย่อหน้า หรือทั้งบทอ่าน ตลอดจนเข้าใจความคิดของผู้เขียน และผู้อ่านสามารถคาดเดาความรู้สึกที่ผู้เขียนได้เขียนไว้ในบทอ่านได้

ซึ่งความสามารถด้านการตีความนั้น ผู้อ่านจำเป็นต้องทำความเข้าใจในการแปลความหมายตรงตัวให้ถูกต้อง ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วตามบทที่ 5 ผ่านมา ในเรื่องของการแปลความหมาย เมื่อสามารถแปลความได้ตรงตามความหมายแล้ว จากนั้นพิจารณาในด้านคำศัพท์ว่ามีความหมายแฝงหรือไม่ ด้านประโยคมีความหมายแฝงอื่นๆอีกหรือไม่ ตลอดจนทั้งย่อหน้า และพิจารณาความเชื่อมโยงของแต่ละประโยคต่อประโยค ย่อหน้าต่อย่อหน้า เป็นต้น

ในบทนี้จะนำเทคนิคและวิธีการตีความบทอ่าน เริ่มตั้งแต่คำศัพท์ ประโยค จนถึงย่อหน้า ดังต่อไปนี้

1 เทคนิคการตีความ คำศัพท์

ขั้นตอนที่ 1 สำนวณคำศัพท์ ที่มีเหมือนกัน

ในขั้นตอนนี้จะเป็นการใช้เทคนิคในเรื่องของการสำนวนคำสำคัญ และนำคำสำคัญที่เราสำนวนแปลความหาคำศัพท์ เนื่องจากคำศัพท์บางคำศัพท์มีความหมายที่หลากหลาย ดังนั้นเมื่อได้คำศัพท์แล้ว ให้ลองสำนวนประโยคที่มีคำศัพท์อยู่ และลองเลือกความหมายออกมาเพียงแค่ 2 ความหมาย

ขั้นที่ 2 แปลคำศัพท์ที่มีอยู่ในประโยคนั้นๆ และ ลองนำไปค้นหาในระบบออนไลน์

ในขั้นตอนนี้จะนำ ขั้นตอนของการจำคำศัพท์โดยไม่ต้องจำมาใช้ เพื่อที่ผู้อ่านจะได้ทำความเข้าใจในคำศัพท์นั้นๆ โดยที่ไม่ต้องพึ่งพาเพียงแค่พจนานุกรม หากผู้อ่านเห็นบริบทที่คำศัพท์คำนั้นอยู่ในสื่ออื่นๆ ผู้อ่านจะสามารถมองเห็นภาพว่าคำศัพท์เหล่านั้นจะสื่ออะไรออกมาได้บ้าง

ตัวอย่างดังต่อไปนี้

忍者は昔のスパイだ。忍者は厳しい訓練をしたら、いろいろなことができた。

ขั้นตอนที่1 สํารวจคำศัพท์ในประโยค

忍者 แปลความหมายได้ว่า นินจา

スパイ แปลความหมายได้ว่า สบาย หรือ สายลับ

訓練 แปลความหมายได้ว่า ฝึกฝน หรือ ฝึกซ้อม

ขั้นตอนที่2 ลองนำไปค้นหาในระบบออนไลน์หากค้นหาคำว่า 忍者 ก็จะได้แน่นอน หรือ อาจไม่ต้องหาในระบบออนไลน์ก็
เข้าใจ เช่นคำว่า スパイ

นินจา (忍者)



นินจา ได้ชื่อว่าเป็นกลุ่มสายลับ ในช่วงสมัยเปลี่ยนการปกครอง
ซึ่งชะมูโรเปรียบเหมือนนักสู้ที่ต่อสู้เบื้องหน้า ขณะที่นินจาคือนัก
นินจาและชะมูโรพร้อมกัน ... [วิกิพีเดีย](#)

ที่มา :google

แต่หากเป็นคำว่า 訓練 ซึ่งมีความหมายฝึกซ้อม ผู้อ่านจะต้องรู้สึกตัวว่า ทำไมถึงใช้คำนี้ ในเมื่อมีคำอื่นที่มีความหมายเหมือนกัน
อยู่ จึงจำเป็นต้องไปค้นหาในระบบออนไลน์ เพื่อให้ผู้อ่านได้เห็นภาพ และจะสามารถตีความในด้านคำศัพท์ได้



消防法に基づく行政や消防署からの指導もあり、日本ではほとんどの企業や病院・施設などで防災訓練が行われている

9月1日は防災の日です。多くの企業や病院・施設などでは、防災訓練といえは「地震発生→火災発生→避難」を想定した訓練で、訓練内容も例年同様。参加者も限定されるなど、マンネリ化していませんか。今回は、齋藤塾流「実践的な震災対策訓練」のポイントを、すべて公開します。（齋藤 貴・元東京都総合防災部情報統括担当課長）

形骸化している防災訓練

日本では、地震や台風といった自然災害に見舞われることが多いことや、消防法に基づく行政や消防署からの指導もあり、ほとんどの企業や病院・施設などで防災訓練が行われています。

จากรูปจะเห็นได้ได้ว่า ใช้ในการฝึกซ้อมในลักษณะ ปฏิบัติจริง นั่นเอง ก็สามารถตีความได้ว่า นิินจาเป็นสายลับที่มีการฝึกฝนด้วยการปฏิบัติอย่างเน็ดเหนื่อย ไม่ใช่การฝึกฝนในลักษณะการอ่านหรือการเรียนนั่นเอง

2 เทคนิคตีความประโยค

ขั้นตอนที่1 กำหนดประโยค อ่านประโยคนั้นคร่าวๆ และตีความคำศัพท์

ให้ดูว่าประโยคที่จะตีความนี้จบที่ตรงไหน โดยดูได้จาก ตัว 「。 」 จากนั้นอ่านและกำหนดความหมายคร่าวๆ และหาคำศัพท์ตีความคำศัพท์ จากข้อที่ 1

ขั้นตอนที่2 พิจารณาประโยคต่อจากประโยคที่เราแปลความหมาย

ในขั้นนี้เมื่อแปลความได้แล้วให้ ทำขั้นตอนที่1 กับประโยคต่อไปอย่างคร่าวๆเช่นกัน โดยให้ดูว่าระหว่างประโยคมีคำเชื่อมหรือไม่ เช่น คำว่า しかし、で、だから、また、さらに、 เป็นต้น เพื่อกำหนดว่าประโยคที่จะตีความนั้น มีความเชื่อมโยงกับประโยคต่อไปอย่างไร

ขั้นตอนที่3 ตีความและคิดเชื่อมโยงภายในประโยคที่เราแปลความหมาย

โดยการวิเคราะห์ภายในประโยคว่าผู้เขียนบทความนี้ต้องการจะสื่อความหมายเพียงเท่านี้จริงหรือไม่ เป็นการพูดข้อเท็จจริงหรือแสดงความคิดเห็นของผู้เขียนเอง โดยภาษาญี่ปุ่นจะมีไวยากรณ์ที่กำกับคำกริยา หากคำกริยาถูกกำกับด้วยไวยากรณ์แสดงอารมณ์หรือความคิด นั้นหมายความว่า เป็นความคิดเห็นของผู้เขียน เช่น จบด้วยคำว่า ~だらうか、~と思っ、かもしれない、~わけじゃない、~でしょう หรือคำประเภท แสดงความรู้สึกเช่น 残念、困った、และอื่นๆ และนอกจากนั้นจะเป็นข้อเท็จจริง เป็นต้น และข้อควรจำ หากมี คำว่า わたし ในบทอ่านควรจำไว้เสมอว่า ไม่ได้กล่าวถึงตัวผู้อ่านเอง แต่กล่าวถึงตัวผู้เขียน และเมื่อมีคำว่า ~と言いました ผู้อ่านต้องตีความว่าใครเป็นคนพูด การสำรวจคำกริยาสุดท้ายว่าเป็นรูป ปัจจุบัน อดีต ก็เป็นเรื่องที่สำคัญ

ตัวอย่าง

今、忍者には会えない。残念だ。

แปลความหมายได้ว่า ตอนนี้อันนี้ไม่สามารถพบเจอเงินมาได้ น่าเสียดาย

อาจตีความได้ว่า ผู้เขียน คิดว่าตอนนี้อันนี้ไม่มีเงินจริงให้เห็นอีกแล้ว ผู้เขียนเสียดายที่จะไม่ได้เห็นอีกเลย เป็นต้น

ロボットが壊れてしまったら、かいぬしはお墓を作ってやるだろうか。

かいぬし เจ้าของ

お墓^{はか} สุสาน

แปลความหมายได้ว่า หากหุ่นยนต์พัง เจ้าของคงจะ ทำสุสานให้

จากรูปประโยคใช้ไวยากรณ์ だろうか เป็นความติดของผู้เขียน

อาจจะตีความหมายได้ว่า ผู้เขียนมองว่า ถ้าหุ่นยนต์หากพัง เจ้าของหุ่นยนต์ก็คงจะคิดเหมือนหุ่นยนต์ เป็นสัตว์เลี้ยงที่ตนรัก และผู้เขียนคิดว่าเจ้าของคงจะสร้างสุสานให้เหมือนเป็นสิ่งมีชีวิตก็เป็นได้

จะเห็นว่า เมื่อตีความจากประโยคแล้ว เราสามารถเดาเรื่องราวได้จาก การแปลความและโครงสร้าง คำศัพท์ ไวยากรณ์ภาษาญี่ปุ่นได้

3 เทคนิคตีความย่อหน้า

ขั้นตอนที่ 1 ตีความคำศัพท์ในหัวข้อที่ 1

ขั้นตอนที่ 2 ตีความประโยคในหัวข้อที่ 2

ขั้นตอนที่ 3 อ่านทั้งย่อหน้าและสำรวจประโยคแรก(หากเป็นย่อหน้าที่อยู่ตรงกลาง)ว่าย่อหน้าที่เรากำลัง จะอ่านตีความนั้นเชื่อมมาจากย่อหน้าก่อนหน้านั้นอย่างไร และสำรวจประโยคสุดท้ายของย่อหน้า ว่าจบย่อหน้า หรือ เชื่อมไปย่อหน้าต่อไปอย่างไร

ขั้นตอนที่ 4 ตีความย่อหน้าที่ผู้อ่านอ่านให้ได้ว่า ทั้งย่อหน้าผู้เขียนมีการกล่าวหรือให้ความหมายแฝงอะไร หรือไม่ หรือ แฝงความคิดส่วนตัวของผู้เขียนหรือไม่

ตัวอย่าง

(省略)

生活が変わっても、昔の常識をそのまま信じているのは変です。時々、その常識が正しいかどうか、どうしてその常識ができたか、考えてみたほうがいいでしょう。

ประโยคแรก คำว่า 生活が変わっても、昔の常識をそのまま信じているのは変です。 อาจจะตีความได้ว่า ย่อน้ำก่อนหน้าน้ำกล่าวถึง การใช้ชีวิตทั่วไป จนถึงย่อน้ำนี้ ถึงการดำเนินชีวิตเปลี่ยนไป

ประโยคสุดท้าย どうしてその常識ができたか、考えてみたほうがいいでしょう。 จบด้วยคำว่า 考えてみたほうがいいでしょう。 ซึ่งเป็นการแนะนำจากมุมมองของผู้เขียนว่าให้ ผู้อ่านลองพิจารณา ในคำสำคัญคือคำว่า 常識 เป็นต้น

บทอ่านที่ 6

¹わたしのうちに今、アメリカのサミットさんがホームステイしています。サミットさんがかぜをひいたとき、母は「かぜなんだから、シャワーを浴びたり、お風呂に入ったりしたらだめよ」と言いました。「どうしていけないかわかりません。病気的时候は清潔が大切だし、わたしのうちでは熱が下がるようにシャワーお浴びたり、ぬるいお湯に入ったりします。」と言いました。それを聞いて、わたしたちはびっくりしました。熱があつたり、かぜをひいたりしているときは、お風呂に入らないほうがいいと信じていたからです。学校で友達に聞いてみましたが、みんな「入らないほうがいいと思う。」と答えました。どうして思うか、聞きました。「常識だよ。子どものときから、いつも言われたよ。」わたしはどうしてそんな常識ができたか、調べてみました。

²昔、日本の家は冬とても寒かったので、熱いお風呂に肩まで入って体を温める習慣ができました。熱いお風呂は気持ちがいいですが、長く入ると、疲れます。体の調子が悪いとき、お風呂に入ると疲れると病気がひどくなります。それで、かぜのときや熱があるときはお風呂に入らないと思うようになりました。今は家の中も暖かいし、シャワーもあるし、ほとんど問題はありませんが、昔の常識のとおりになっている人が多いのです。

³食べ物について昔から言われている常識もあります。「うなぎと梅干し」「すいかとてんぷら」などはいっしょに食べると、おなかを壊すと言われています。医学的に正しいものはほとんどないのですが、多くの人がまだ信じています。

⁴生活が変わっても、昔の常識をそのまま信じているのは変です。時々、その常識が正しいかどうか、どうしてその常識ができたか、考えてみたほうがいいでしょう。

ดัดแปลงจาก 『みんなの日本語初級Ⅱ 初級で読めるトピック 25』 により

คำศัพท์

せいけつ 清潔		ぬるいお湯	
じょうしき 常識		あたた 温める	
いがくてき 医学的		こわ 壊す	

ไวยากรณ์

โครงสร้างไวยากรณ์	ความหมาย
～と言われる	เป็นที่กล่าวกันอยู่ในสังคมว่า
N ADJ รูปสรรพนาม し、 N ADJ รูปสรรพนาม し	ทั้งและ..... และ

A: จงตีความประโยคต่อไปนี้ให้ได้ความหมายที่ตรงกับบทอ่าน

ประโยค	ตีความ
「どうしていけないかわかりません。病気 の ときは清潔が大切だし、 <u>わたし</u> のうちでは熱が下がるようにシャワーお浴びたり、ぬるいお湯に入ったりします。」と言いました。	ใครเป็นคนพูดประโยคนี้ ทำไมถึงพูดประโยคนี้ <u>わたし</u> คือ ใคร ตีความได้ว่าอย่างไร
学校で友達に聞いてみましたが、みんな「入らないほうがいいと思う。」と答えました。	ใครเป็นคนตอบ คำถามที่ถาม คนตอบ ถามว่าอะไร ตีความได้ว่าอย่างไร
わたしはどうしてそんな常識ができたか、調べてみました。	ใครเป็นคนทำ ตีความได้ว่าอย่างไร
生活が変わっても、昔の常識をそのまま信じているのは変です。	การดำเนินชีวิตแบบไหนที่เปลี่ยนไป ตีความได้ว่าอย่างไร

B: จงตีความย่อหน้า ต่อไปนี้ ว่าผู้เขียนต้องการแฝงอะไรหรือต้องการสื่ออะไรให้ผู้อ่านในแต่ละย่อหน้า

ย่อหน้าที่	ตีความทั้งย่อหน้า
ย่อหน้าที่1	

ย่อหน้าที่2	
ย่อหน้าที่3	
ย่อหน้าที่4	

C: ทำแบบฝึกหัดต่อไปนี้ให้ถูกต้อง

正しい答えに○を書いて、間違い答えに X を書きなさい。

- ① _____ サミットさんはアメリカに母と住んでいます。
- ② _____ サミットさんはかぜをひいたとき「お風呂に入らないほうがいい」と言いました。
- ③ _____ わたしはサミットさんのことが好きではありません。
- ④ _____ わたしは。「うなぎと梅干し」「すいかとてんぷら」を食べたら、おなかが痛くなると思っています。
- ⑤ _____ わたしは最近の常識が正しいか悪いのかどうかわからないので、よく考えてみてほしいです。

D : ลองสำรวจตนเองว่าจากเทคนิคนี้ ได้ประโยชน์หรือช่วยให้มีความเข้าใจเนื้อหาบทได้มากน้อยแค่ไหน
ให้วงกลม

จากการใช้เทคนิคการอ่านเบื้องต้นในครั้งนีทำให้สามารถอ่านเข้าใจเนื้อหาได้

มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยมาก
5	4	3	2	1

ข้อเพิ่มเติมของตนเองที่คิดว่าควรปรับปรุง

.....

.....

.....

.....

.....

เอกสารอ้างอิง

คชาภักษ์ หลิมเจริญ.(2563).ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการอ่านภาษาญี่ปุ่นเพื่อความเข้าใจ

ของนักศึกษากรณีศึกษา: นักศึกษาชั้นปีที่ ๔ วิชาเอกภาษาญี่ปุ่น ในมหาวิทยาลัยของรัฐ.

กรุงเทพ.กรุงเทพ:มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

เจียรชัย หลิมเจริญ. (2562).การพัฒนาความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นโดยใช้แนวทางการเรียนรู้แบบ

ร่วมมือประยุกต์สำหรับนักศึกษาที่เลือกเรียนวิชาภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเลือก.กรุงเทพ:

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

เจียรชัย หลิมเจริญ. (2559). การพัฒนาการอ่านภาษาญี่ปุ่นเพื่อความเข้าใจสำหรับนักเรียนชั้น

มัธยมศึกษาปีที่ 6 โดยใช้การเรียนรู้แบบร่วมมือแบบจิกซอร์ประยุกต์. พิษณุโลก:

มหาวิทยาลัยนเรศวร

牧野昭子・澤田幸子・重川明美・田中よね・水野マ リ子著 (2001)

『みんなの日本語初級Ⅱ 初級で読めるトピック 25』スリーエーネットワーク

บทที่ 7

เทคนิคการอ่านสรุปความ

การสรุปความ หมายถึง การรวบรวมความคิดหลัก หรือ ข้อมูลที่สำคัญในแต่ละประโยค ย่อหน้า และถ่ายถอดข้อมูลที่สำคัญออกมา ดังนั้นการสรุปความ ผู้อ่านจำเป็นต้องมีทักษะและความสามารถในการคัดเลือกเรื่องราวหรือข้อมูลที่สำคัญในแต่ละส่วน นำมาเรียบเรียงและสรุป เพื่อให้สะดวกต่อการอ่านและทำความเข้าใจอย่างรวดเร็ว

เทคนิคในการสรุปความ การอ่านบทอ่านหากสามารถสรุปเรื่องราวในระดับย่อหน้า รวมไปถึงทั้งบทอ่านได้เร็วขึ้น จะช่วยให้ผู้อ่านมีความเข้าใจในบทอ่านได้เร็วขึ้น การสรุปความจะถูกต้องตามความหมายหรือไม่ขึ้นอยู่กับ การแปลความหมายและการตีความ ดังบทที่ผ่านมา แต่การสรุปความก็สามารถข้ามขั้นตอน การแปลความและตีความได้ กล่าวคือ การสรุปความคล้ายกับ การอ่านทั้งหมดอย่างรวดเร็วๆ ผู้อ่านสามารถสรุปเรื่องราวเป็นการสมมุติขึ้นโดยยังไม่ได้ดูในเนื้อหาได้ หรือจะเรียกได้ว่าเป็น “การมองภาพรวมใหญ่ของเนื้อหาบทอ่านทั้งหมด” ซึ่งผู้อ่านอาจจะสรุปผิดได้ เป็นเพียงแค่การสร้างกรอบความคิดจำลองของตัวผู้อ่าน หลังจากนั้นผู้อ่านจึงค่อยลงรายละเอียด ในการแปลความหมายจากประโยค การตีความ จนถึงการสรุปความที่ละเอียดอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งเทคนิคที่นำมาเสนอให้ลองฝึกฝนกันมีดังนี้

1. เทคนิคการสรุปภาพรวมทั้งหมด

เป็นเทคนิคที่ใช้ในการเริ่มต้นของการอ่าน คือ “การมองภาพรวมใหญ่ของเนื้อหาบทอ่านทั้งหมด” และสมมุติขึ้นเป็นแบบจำลองเรื่องราวในบทอ่านนั้นๆ อยู่ในความคิดเรา

ลองให้ผู้อ่านลองจินตนาการก็คือ เหมือนผู้อ่านต้องการจะทำอะไรอย่างหนึ่ง ผู้อ่านก็อาจจะจินตนาการในหัวขึ้นมาถึงวิธีการที่จะทำให้ได้สิ่งนั้น หรือคิดถึงการสร้างอะไรขึ้นมาเพื่อให้ได้สิ่งนั้น โดยการสมมุติขึ้น ขั้นนี้ก็คือ การมองภาพรวมในสิ่งที่ผู้อ่านต้องการจะทำ จากนั้นผู้อ่านจินตนาการเสร็จแล้ว ผู้อ่านก็อาจจะลองศึกษาวิธีการทำ การสร้างเพื่อจะได้สิ่งนั้นมาได้ ขั้นนี้คือ การลงรายละเอียดนั่นเอง

การอ่านเพื่อสรุปความภาพรวมเช่นกัน ก่อนที่จะลงไปถึงรายละเอียดให้ลองมองภาพรวมของบทอ่านและจินตนาการถึงเรื่องที่ผู้อ่านจะอ่านอย่างรวดเร็วๆ เพื่อเป็นการสร้างกรอบให้ผู้อ่านต้องไปค้นหาในรายละเอียดก่อน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

緊急事態宣言でオンラインと学校での授業に分かれる

新しいコロナウイルスの問題で、去年はオンラインで授業をしていた大学も、今年の4月から、学生が大学に来て受ける授業を増やす予定でした。

しかし、3回目の緊急事態宣言が出て、オンラインの授業に戻る大学と、学校で授業を続ける大学に分かれています。東京の上智大学や法政大学は、多くの授業をオンラインにします。

早稲田大学は、宣言が出たあとも、学生が大学で受ける授業を70%にしたいと考えています。多くの学生が大学に来て授業を受けたいと言っていることなどが理由です。

文部科学省は「ウイルスが広がらないように気をつけながら教室で授業をすることもできると思います。オンライン授業にするかどうかは、学生のことを考えて決めてください」と言っています。

『[4月28日 16時30分] 大学 緊急事態宣言でオンラインと学校での授業に分かれる www3.nhk.or.jp』により

จากบทอ่านหากลองสรุปภาพรวมอย่างคร่าวๆ ผู้อ่านจะเห็นคำสำคัญคำว่า โควิด-19 และ ออนไลน์ รวมทั้งคำว่า 大学 ในบทอ่านนี้มี 2 ย่อหน้า ก็อาจจะสรุปภาพรวมได้ว่า มหาวิทยาลัย ปรับเปลี่ยนการสอนเป็นลักษณะ ออนไลน์ เนื่องจากความรุนแรงขึ้นของสถานการณ์โควิด 19 ณ ตอนนี จะเห็นได้ว่า เป็นเพียงแค่การสมมุติที่เกิดจากการ หยิบคำสำคัญที่ง่าย ๆ มาสรุปคร่าวๆ หลังจากนั้นผู้อ่านจะต้อง แปรความและตีความในรายละเอียดต่อไป

2. เทคนิคการสรุปความโดยคัดเลือกคำสำคัญหรือประโยคสำคัญ

เป็นเทคนิคที่จะต้องอาศัยความทักษะและความสามารถในการคัดเลือกข้อมูลที่ผู้อ่านมองว่าสำคัญที่สุดในประโยคในย่อหน้านั้นๆ ตามปกติในแต่ละย่อหน้าจะมีประโยคที่เป็นประโยคสำคัญและส่วนที่เหลือในย่อหน้าจะเป็นเพียงรายละเอียดของประโยคสำคัญนั้นๆ อีกทั้งในประโยคสำคัญนั้นก็จะมีคำสำคัญอยู่ในประโยคนั้นด้วยเช่นกัน (ในกรณีที่ไม่ก็มีก็ไม่มีเช่นกัน หรืออาจใช้คำบ่งชี้จำพวก *それ、これ*) ผู้อ่านต้องอ่านไปในรายละเอียดของแต่ละย่อหน้าโดยพิจารณาจากการแปรความและตีความในประโยคที่ผู้อ่านคิดว่า เป็นประโยคสำคัญ ส่วนมากใน1ย่อหน้าประโยคสำคัญจะอยู่ในตอนต้นหรือตอนท้าย แต่ก็มีย่อหน้าที่ประโยคสำคัญจะอยู่ในส่วนกลางของย่อหน้าเช่นกัน ดังนั้นผู้อ่านจำเป็นต้องค้นหาประโยคสำคัญให้เจอ โดยอาจจะมองหาคำสำคัญในย่อหน้านั้นก่อนเป็นอันดับแรก ตัวอย่างเช่น

しかし、3回目の緊急事態宣言が出て、オンラインの授業に戻る大学と、学校で授業を続ける大学に分かれています。東京の上智大学や法政大学は、多くの授業をオンラインにします。

ในย่อหน้าแรกของบทอ่าน หากผู้อ่านมองหาคำสำคัญผู้อ่านพบคำว่า **オンライン** ที่ซ้ำกันอยู่ ผู้อ่านอาจจะเลือกประโยคตอนต้น และตอนท้าย คือ **しかし、3回目の緊急事態宣言が出て、オンラインの授業に戻る大学と、学校で授業を続ける大学に分かれています** และ **東京の上智大学や法政大学は、多くの授業をオンラインにします。** ส่วนใดคือส่วนสำคัญที่จะนำมาสรุปย่อหน้านี้ได้ ก็คือ ประโยคส่วนสุดท้าย คือ **東京の上智大学や法政大学は、多くの授業をオンラインにします。** เนื่องจากย่อหน้าต้องการจะพูดถึง มหาวิทยาลัยในโตเกียว เลือกที่จะสอนออนไลน์นั่นเอง สำหรับประโยคแรก เป็นเพียงการเกริ่นนำ เนื่องจาก มีการประกาศภาวะฉุกเฉินรอบที่3 จึงทำให้

3. เทคนิคในการสรุปใจความสำคัญ ของแต่ละย่อหน้า

เป็นเทคนิคที่จะนำข้อที่ 1 และ ข้อที่ 2 มาประยุกต์ใช้ร่วมกัน โดยเริ่มจากการสรุปภาพรวมแต่ละย่อหน้า จากนั้นคัดเลือกประโยคสำคัญแปลความหมายและตีความ จากนั้นสรุปเนื้อหาใจความสำคัญโดยการเขียนหรือพูดในลักษณะที่ผู้อ่านเข้าใจ เพื่อที่จะไปสรุปเนื้อหาในย่อหน้าต่อไป ตัวอย่างจากบทอ่านข้างต้น

ย่อหน้าแรก

เนื่องจากปัญหาเรื่องโควิด19 ปีที่แล้วมีการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ และมีกำหนดการให้ผู้เรียนมาเรียนที่มหาวิทยาลัย ในเดือนเมษายนของปีนี้

ย่อหน้าที่ 2

มหาวิทยาลัยที่โตเกียว เลือกที่จะสอนออนไลน์อยู่มาก

ย่อหน้าที่ 3

มหาวิทยาลัยวาเซดะ กำลังพิจารณาให้นักศึกษามาเรียนที่มหาลัย 70 เปอร์เซ็น ถึงแม้จะมีประกาศภาวะฉุกเฉินก็ตาม

ย่อหน้าที่ 4

กระทรวงศึกษาธิการ วัฒนธรรมกล่าวว่า คิดว่าสามารถจัดการเรียนการสอนในห้องเรียนได้โดย มีมาตรการระงับการแพร่ขยายของโรคด้วย อีกทั้ง การเลือกที่จะจัดการเรียนการสอนออนไลน์หรือไม่นั้น ให้คำนึงถึงผู้เรียนด้วย

สรุปทั้งหมด

เนื่องจากปัญหาเรื่องโควิด19 ปีที่แล้วมีการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ และมีกำหนดการให้ผู้เรียนมาเรียนที่มหาวิทยาลัย ในเดือนเมษายนของปีนี้ และ มหาวิทยาลัยที่โตเกียว เลือกที่จะสอนออนไลน์อยู่มาก แต่ มหาวิทยาลัยวาเซดะ อยู่ในช่วงพิจารณาให้นักศึกษามาเรียนที่มหาลัย 70 เปอร์เซ็น ถึงแม้จะมีประกาศภาวะฉุกเฉินก็ตาม กระทรวงศึกษาธิการ วัฒนธรรม กล่าวว่า สามารถจัดการเรียนการสอนในห้องเรียนได้โดย

จะต้องมีมาตรการ ระงับการแพร่ขยายของโรค อีกทั้ง การเลือกที่จะจัดการเรียนการสอนออนไลน์หรือไม่นั้น
ให้คำนึงถึงผู้เรียน

บทอ่านที่ 7

¹東南アジアから日本へ来て活躍しているある人の話である。国にひとり暮らしのお母さんがいる、この人はどんなに忙しくても、お母さんにせつせと長い手紙を書く。孝行な息子さんだ。

²はじめのころは、じかに元気な声を聞かせたいと思って、国際電話をかけていた。それをあるときから手紙に切りかえた。長い電話だと料金のかさむこともあるが、それが理由ではなかった。

³お母さんが、電話はうれしいが、切れたあと、なんともいえないさびしさにおそわれる。つらい。そうやってきたのである。それではと手紙にした。

⁴お母さんは喜んだそうだ。電話とは違って、手紙はなんべんでも読み返せる。いつもお前と話しているような気持ちになれる。もうすこしもさびしくないから、安心しておくれ…。

外山滋比古『文章を書くヒント』PHP 研究所により

คำศัพท์

かつやく 活躍		こうこう 孝行	
むすこ 息子		あんしん 安心	
りょうきん 料金のかさむ		おそう	

ไวยากรณ์

โครงสร้างไวยากรณ์	ความหมาย
Nである = です	เป็น อยู่ คือ นาม
รูปสรรพนาม + ような นาม	นามราวกับว่า รูปสรรพนาม

A: จงสรุปเรื่องราวภาพรวมทั้งบทอ่าน จากนั้นดูแต่ละย่อหน้า และเลือกประโยคที่ผู้อ่านคิดว่าสำคัญออกมา

A1 สรุปเรื่องราวภาพรวมทั้งบทอ่าน

สรุปเรื่องราวภาพรวม

A2 จงเลือกประโยคที่ผู้อ่านคิดว่าสำคัญออกมา ในแต่ละย่อหน้า

ย่อหน้าที่1	
ย่อหน้าที่2	
ย่อหน้าที่3	
ย่อหน้าที่4	

--	--

B: จงสรุปเรื่องราวแต่ละย่อหน้าจาก ประโยคสำคัญที่เลือกมาในข้อ A2

ประโยคสำคัญที่เลือกมา	สรุปย่อหน้า
ย่อหน้าที่1	
ย่อหน้าที่2	
ย่อหน้าที่3	
ย่อหน้าที่4	
จงสรุปเรื่องราวทั้งบทอ่าน	

C: 読者の疑問に答えてください

- ① 1 段落に筆者が言いたいことはどれですか。
- A. 孝行な息子の話の導入
 - B. 活躍しているある人の話の説明
 - C. お母さんにせつせと長い手紙を書くまとめ
 - D. 国にひとり暮らしのお母さんがいる導入
- ② 2 段落に筆者が言いたいことはどれですか。
- A. 電話から手紙に切りかえた理由
 - B. はじめのころにお母さんに国際電話をかけた説明
 - C. 長い電話だと料金のかさむこともある理由
 - D. お母さんの元気な声を聞かせたいから電話をかけた理由
- ③ 3 段落に筆者が言いたいことはどれですか。
- A. 電話から手紙に切りかえた理由
 - B. 電話は切れたあと、なんとさびしくなる理由
 - C. お母さんが、電話はうれしい理由
 - D. 筆者のさびしさにおそわれる理由
- ④ 4 段落に筆者が言いたいことはどれですか。
- A. 電話から手紙に切りかえた理由
 - B. 電話は切れたあと、なんとさびしくなる理由
 - C. お母さんが、電話はうれしい理由
 - D. 筆者のさびしさにおそわれる理由

D : ลองสำรวจตนเองว่าจากเทคนิคนี้ ได้ประโยชน์หรือช่วยให้มีความเข้าใจเนื้อหาที่ได้มากน้อยแค่ไหน ให้
วงกลม

จากการใช้เทคนิคการอ่านเบื้องต้นในครั้งนีทำให้สามารถอ่านเข้าใจเนื้อหาได้

มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยมาก
5	4	3	2	1

ข้อเพิ่มเติมของตนเองที่คิดว่าควรปรับปรุง

.....

.....

.....

.....

.....

เอกสารอ้างอิง

คชาภักษ์ หลิมเจริญ.(2563).ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อความสามารถในการอ่านภาษาญี่ปุ่นเพื่อความเข้าใจ
ของนักศึกษากรณีศึกษา: นักศึกษาชั้นปีที่ ๔ วิชาเอกภาษาญี่ปุ่น ในมหาวิทยาลัยของรัฐ.

กรุงเทพ.กรุงเทพ:มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

เธียรชัย หลิมเจริญ. (2562).การพัฒนาความสามารถทางภาษาญี่ปุ่นโดยใช้แนวทางการเรียนรู้แบบ

ร่วมมือประยุกต์สำหรับนักศึกษาที่เลือกเรียนวิชาภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเลือก.กรุงเทพ:

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

เธียรชัย หลิมเจริญ. (2559). การพัฒนาการอ่านภาษาญี่ปุ่นเพื่อความเข้าใจสำหรับนักเรียนชั้น

มัธยมศึกษาปีที่ 6 โดยใช้การเรียนรู้แบบร่วมมือแบบจิกซอร์ว่ประยุกต์. พิษณุโลก:

มหาวิทยาลัยนเรศวร

NHK.(2564). 「大学緊急事態宣言でオンラインと学校での授業に分かれる」

สืบค้นจาก : www3.nhk.or.jp

牧野昭子・澤田幸子・重川明美・田中よね・水野マ リ子著 (2001)

『みんなの日本語初級Ⅱ 初級で読めるトピック 25』スリーエーネット
トワーク